

Gn. 20: 4 וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הִגִּי גַם־צְדִיק תִּהְיֶה:

Gn 20: 4 Αβιμελεχ δὲ οὐχ ἤψατο αὐτῆς καὶ εἶπεν
Κύριε, ἔθνος ἄγνοοῦν καὶ δίκαιον ἀπολείς;

Gn 20: 3 Mais Dieu est venu vers 'Abî-Melekh, dans un songe et il lui a dit :
Voici : tu vas mourir à cause de la femme que tu as prise
car elle est maîtrisée par un maître.

Gn 20: 4 Et 'Abî-Melekh, qui ne s'était pas approché d'elle, a dit :
Mon seigneur, est-ce que tu vas tuer même une nation [+ *ignorante* et] juste ?

Gn. 26:10 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מִהֲזֹאת עָשִׂיתָ לָנוּ
כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד הָעָם אֶת־אִשְׁתְּךָ וְהִבֵּאתָ עָלֵינוּ אֲשָׁם:

Gn 26:10 εἶπεν δὲ αὐτῷ Αβιμελεχ Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν;
μικροῦ ἐκοιμήθη τις τοῦ γένους μου μετὰ τῆς γυναικός σου,
καὶ ἐπήγαγες ἐφ' ἡμᾶς ἄγνοιαν.

Gn 26:10 Et 'Abi-Mélekh a dit : Que nous as-tu fait là !
Pour un peu, quelqu'un du peuple couchait avec ta femme
et tu aurais fait venir sur nous la culpabilité [une (faute) d'ignorance] !

- Lev. 5:17 ואם־נפשׁ כִּי תִחַטָּא וְעָשְׂתָה אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תַעֲשֶׂינָהּ
וְלֹא־יָדַע וְאִשָּׁם וְנָשָׂא עֹנֶוֹ:
- Lev. 5:18 וְהָבִיא אֵיל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכָּהּ לְאִשָּׁם אֶל־הַכֹּהֵן
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל שְׁגֵיתוֹ אֲשֶׁר־שָׁגָג וְהוּא לֹא־יָדַע וְנִסְלַח לוֹ:
- Lev. 5:19 אִשָּׁם הוּא אִשָּׁם אִשָּׁם לִיהוָה:
- Lév 5:17 Καὶ ἡ ψυχὴ,
ἢ ἂν ἁμάρτη καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου,
ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν,
καὶ οὐκ ἔγνω καὶ πλημμελήσῃ καὶ λάβῃ τὴν ἁμαρτίαν,
- Lév 5:18 καὶ οἴσει κριδὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων
τιμῆς ἀργυρίου εἰς πλημμέλειαν πρὸς τὸν ἱερέα·
καὶ ἐξιλιάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἀγνοίας αὐτοῦ, ἧς ἠγνόησεν
καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ·
- Lév 5:19 ἐπλημμέλησεν γὰρ πλημμέλησιν ἔναντι κυρίου.
- Lév 5:17 Si une personne pêche,
en faisant l'une quelconque des choses des commandements de YHWH
[qu'on ne doit] pas faire ÷
et sans le savoir, elle se rend coupable et porte sa faute [son péché].
- Lév 5:18 Elle amènera au prêtre, [TM+ en (sacrifice de) culpabilité],
un bélier parfait [sans-défaut] pris sur le troupeau,
d'après ton estimation [≠ en valeur d'argent pour le préjudice] ÷
et le prêtre fera pour elle l'expiation,
pour l'inadvertance qu'elle a commise [la (faute d')ignorance qu'elle a ignorée]
sans le savoir,
et il lui sera pardonné.
- Lév 5:19 [TM+ C'est un (sacrifice de) culpabilité] ÷
elle s'était vraiment rendue coupable d'une culpabilité envers YHWH
[En effet,
par un préjudice, elle s'était rendue coupable d'un préjudice envers le Seigneur].
- Lev. 22:14 וְאִישׁ כִּי־יֹאכַל קֹדֶשׁ בַּשְּׁגָגָה וַיִּסַּף חֲמִשִּׁיתוֹ עָלָיו וַנִּתֵּן לַכֹּהֵן אֶת־הַקֹּדֶשׁ:
- Lev. 22:16 וְהִשְׂיֵאוּ אוֹתָם עֲנִן אֲשָׁמָה בְּאֹכְלָם אֶת־קֹדְשֵׁיהֶם כִּי אָנֹכִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם:
- Lév 22:14 καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἂν φάγῃ ἅγια κατὰ ἄγνοιαν,
καὶ προσθήσῃ τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸ
καὶ δώσῃ τῷ ἱερεῖ τὸ ἅγιον.
- Lév 22:16 καὶ ἐπάξουσιν ἐφ' ἑαυτοὺς ἀνομίαν πλημμελείας
ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς τὰ ἅγια αὐτῶν·
ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἀγιάζων αὐτούς.
- Lév 22:14 Et un homme,
s'il mange d'une (chose) sainte [de (choses) saintes] par inadvertance [ignorance] ÷
il ajoutera un cinquième de sa (valeur)
et il redonnera au prêtre (la valeur de) la (chose) sainte.
- Lév 22:15 Et ils ne profaneront pas les (choses) saintes des fils d'Israël ÷
ce qu'ils ont [eux-mêmes] prélevé pour YHWH,
- Lév 22:16 Et ils se chargeraient eux-mêmes d'une faute de culpabilité [illégalité de préjudice],
en mangeant (de) leurs (choses) saintes ÷
car je suis YHWH, qui les sanctifie !

1Sm 14:24

וַאִישׁ־יִשְׂרָאֵל נָגַשׁ בַּיּוֹם הַהוּא
וַיֹּאֲלֵ שָׁאֻל אֶת־הָעָם לֵאמֹר
אֲרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יֹאכַל לֶחֶם עַד־הָעֶרֶב
וְנִקְמְתִי מֵאֵיבֵי וְלֹא טַעַם כָּל־הָעָם לֶחֶם:

1Sm 14:24 καὶ Σαουλ ἠγνόησεν ἄγνοιαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
καὶ ἀράται τῷ λαῷ λέγων
Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς φάγεται ἄρτον ἕως ἑσπέρας,
καὶ ἐκδικήσω τὸν ἐχθρόν μου· καὶ οὐκ ἐγένεσατο πᾶς ὁ λαὸς ἄρτου.

1Sm 14:24 Et les hommes d'Israël étaient serrés de près, en ce jour-là
LXX ≠ [Et Saül a commis une grande erreur, en ce jour-là] ÷
et Shâ'ül a prononcé une imprécation sur le peuple, pour dire :
Maudit soit l'homme qui mangera de la nourriture avant le soir
quand je me serai vengé de mes ennemis ÷
et personne du peuple n'a goûté de nourriture.

2Ch 28:13

וַיֹּאמְרוּ לָהֶם לֹא־תָבִיאוּ אֶת־הַשְּׁבִיָּה הַזֹּאת
כִּי לְאַשְׁמַת יְהוָה עָלֵינוּ אַתֶּם אֹמְרִים לְהִסִּיף עַל־פְּטָאֵתֵינוּ וְעַל־אַשְׁמֹתֵינוּ
כִּי־רַבָּה אַשְׁמָה לָנוּ וְחָרוֹן אַף עַל־יִשְׂרָאֵל:

2Par 28:13 καὶ εἶπαν αὐτοῖς
Οὐ μὴ εἰσαγάγητε τὴν αἰχμαλωσίαν ὧδε πρὸς ἡμᾶς,
ὅτι εἰς τὸ ἁμαρτάνειν τῷ κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς ὑμεῖς λέγετε,
προσθεῖναι ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἄγνοιαν,
ὅτι πολλὴ ἡ ἁμαρτία ἡμῶν καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

2Ch 28:13 Et ils leur ont dit : Vous ne ferez pas entrer les prisonniers ici [+ près de nous] ;
car c'est pour nous rendre coupables [(mettre) sur nous le fait de pécher] envers YHWH
que vous en parlez,
pour ajouter à nos péchés et à notre culpabilité [notre erreur] ÷
alors que grande est déjà notre culpabilité [nombreux sont nos péchés]
et que l'ardeur de la Colère [+ du Seigneur] est sur Israël.

Esd 1 8:72 αἱ γὰρ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἐπλεόνασαν ὑπὲρ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν,
αἱ δὲ ἄγνοιαὶ ἡμῶν ὑπερήνεγκαν ἕως τοῦ οὐρανοῦ

Esd 1 8:72 car nos péchés ont débordé par-dessus nos têtes,
et nos erreurs se sont élevées jusqu'au ciel.

Esd 1 9:20 καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐκβαλεῖν τὰς γυναῖκας αὐτῶν,
καὶ εἰς ἕξιλασμὸν κριοῦς ὑπὲρ τῆς ἀγνοίας αὐτῶν.

Esd 1 9:19 Et l'on trouva parmi les prêtres qui étaient rassemblés
des gens qui avaient des femmes d'une autre race ;

Esd 1 9:20 Et ils ont tendu la main (pour promettre) de jeter-dehors leurs femmes
et, pour l'apaisement, des béliers en raison de leur erreur.

- 4Ma 1: 5 πῶς οὖν, ἴσως εἴποιεν ἄν τινες,
εἰ τῶν παθῶν ὁ λογισμὸς κρατεῖ, **λήθης** καὶ **ἀγνοίας** οὐ δεσπάζει;
γελοῖον ἐπιχειροῦντες λέγειν.
- 4Ma 1: 5 *Comment donc, diront peut-être certains, se fait-il
que la raison, maîtresse des passions, ne domine-t-elle pas l'oubli et l'ignorance ?
(C'est un argument) risible (qu')ils s'efforcent de dire.*
- 4Ma 2:24 Πῶς οὖν, εἴποι τις ἄν, εἰ τῶν παθῶν δεσπότης ἐστὶν ὁ λογισμὸς,
λήθης καὶ **ἀγνοίας** οὐ κρατεῖ;
- 4Ma 2:24 *Comment donc, dira quelqu'un, se fait-il
que la raison, qui domine les passions, ne maîtrise-t-elle pas l'oubli et l'ignorance ?*
- Ps. 25: 7 **חַטָּאוֹת נְעוּרַי וּפְשָׁעַי אֶל-תִּזְכֹּר כַּחֲסִדְךָ זְכַר-לִי-אַתָּה
לְמַעַן טוֹבֶךָ יְהוָה:**
- Ps 24: 7 **ἁμαρτίας** νεότητός μου καὶ **ἀγνοίας** μου μὴ μνησθήσῃς·
κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου σὺ ἕνεκα τῆς χρηστότητός σου, κύριε.
- Ps 25: 6 Souviens-toi, YHWH, de ta miséricorde et de tes grâces : elles sont de toujours.
- Ps 25: 7 De mes **péchés** de jeunesse et de mes **forfaits [ignorances]**,
ne te souviens pas ;
de moi, selon ta fidélité [*miséricorde*], souviens-toi ÷
à cause de ta bonté, YHWH.
- Qo 5: 5 **אֶל-תִּתֵּן אֶת-פִּיךָ לְחַטִּיא אֶת-בִּשְׁרֶךָ
וְאֶל-תֹּאמַר לְפָנַי הַמַּלְאָךְ כִּי שָׁגָגָה הִיא
לְמַּה יִקְצֹף הָאֱלֹהִים עַל-קוֹלְךָ וְחָבַל אֶת-מַעֲשֵׂה יְדֶיךָ:**
- Ecc. 5: 5 μὴ δῶς τὸ στόμα σου τοῦ **ἐξαμαρτῆσαι** τὴν σάρκα σου
καὶ μὴ εἴπῃς πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ὅτι **ἄγνοιά** ἐστίν,
ἵνα μὴ ὀργισθῇ ὁ θεὸς ἐπὶ φωνῇ σου καὶ διαφθείρῃ τὰ ποιήματα χειρῶν σου.
- Qo 5: 5 Ne permets pas à ta bouche de faire pécher ta chair (en prononçant un vœu qu'on ne tiendra pas)
et ne dis pas devant l'envoyé : C'était inadvertance [(par) **ignorance**] ! ÷
Pourquoi Dieu devrait-il s'irriter contre ta parole et ravager l'œuvre de tes mains ?

- Sag. 14:22 Εἴτ' οὐκ ἤρκεσεν τὸ πλανᾶσθαι περὶ τὴν τοῦ θεοῦ **γνώσιν**,
ἀλλὰ καὶ ἐν μεγάλῳ ζῶντες **ἀγνοίας** πολέμῳ
τὰ τοσαῦτα κακὰ εἰρήνην προσαγορεύουσιν.
- Sag. 14:22 *En outre il ne leur a pas suffi d'errer au sujet de la **connaissance** de Dieu ;
mais alors que l'**ignorance** les fait vivre dans une grande guerre,
ils donnent à de tels maux le nom de paix !*
- Sag 17:12 ἔνδοθεν δὲ οὐσα ἥπτων ἢ προσδοκία
πλείονα λογίζεται τὴν **ἄγνοιαν** τῆς παρεχούσης τὴν βάσανον αἰτίας.
- Sag. 17:11 *La crainte en effet n'est rien d'autre que la défaillance des secours de la réflexion ;*
Sag. 17:12 *moins on compte intérieurement sur eux,
plus on trouve grave d'**ignorer** la cause qui provoque le tourment.*
- Si 23: 2 τίς ἐπιστήσει ἐπὶ τοῦ διανοήματός μου μάστιγας
καὶ ἐπὶ τῆς καρδίας μου παιδείαν σοφίας,
ἵνα ἐπὶ τοῖς **ἀγνοήμασιν** μου μὴ φείσωνται
καὶ οὐ μὴ παρῆ τὰ **ἁμαρτήματα** αὐτῶν,
- Si 23: 3 ὅπως μὴ πληθυνθῶσιν αἱ **ἄγνοιαί** μου καὶ αἱ **ἁμαρτίαι** μου πλεονάσωσιν
καὶ πεσοῦμαι ἔναντι τῶν ὑπεναντίων καὶ ἐπιχαρεῖται μοι ὁ ἐχθρὸς μου;
- Si 23: 2 *Qui appliquera les verges à ma pensée
et à mon cœur la discipline de sagesse,
pour ne pas m'épargner dans mes (fautes d)**ignorance**
ni laisser passer leurs péchés ;*
- Si 23: 3 *de peur que ne se multiplient mes **erreurs**
et que mes **péchés** ne surabondent
et que je ne tombe devant les adversaires
et que mon ennemi ne se rie de moi ?*
- Si 28: 7 μνήσθητι ἐντολῶν καὶ μὴ μηνίσης τῷ πλησίον,
καὶ διαθήκην ὑψίστου καὶ πάριδε **ἄγνοιαν**.
- Si 28: 7 *Souviens-toi des commandements et ne garde pas rancune au prochain ;
(Souviens-toi) de l'alliance du Très-Haut, et néglige l'**erreur** (du prochain).*

PsSal. 3: 8 ἐξιλάσατο περὶ ἄγνοίας ἐν νηστεία καὶ ταπεινώσει ψυχῆς αὐτοῦ,
καὶ ὁ κύριος καθαρίζει πᾶν ἄνδρα ὅσιον καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Ps Sal 3: 7 *Le juste surveille constamment sa maison (...)*

Ps Sal 3: 8 *Il rachète les erreurs / (fautes d')ignorance par le jeûne et l'humiliation ;
et le Seigneur purifie tous les saints, ainsi que leurs maisons.*

PsSal 13: 7 ὅτι οὐχ ὁμοία ἡ παιδεία τῶν δικαίων ἐν ἄγνοία
καὶ ἡ καταστροφή τῶν ἁμαρτωλῶν.

PsSal. 13: 7 *Car le châtement du juste (coupable) d'erreurs / (fautes d')ignorance n'est pas semblable
à la ruine de celui qui pèche consciemment.*

PsSal 18: 4 ἡ παιδεία σου ἐφ' ἡμᾶς ὡς υἱὸν πρωτότοκον μονογενῆ
ἀποστρέψαι ψυχὴν εὐήκοον ἀπὸ ἀμαθίας ἐν ἄγνοία.

PsSal 18: 4 *Ton châtement nous corrige comme un fils unique, comme un premier-né ;
il détourne l'âme docile de la folie qu'inspire l'ignorance.*

Ez. 40:39 ובאלם השער שנים שלחנות מפו ושנים שלחנות מפה
לשחוט אליהם העולה והחטאת והאשם:

Ez. 40:39 τῆς δευτέρας ἔκρυσις,
ὅπως σφάζωσιν ἐν αὐτῇ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ ὑπὲρ ἀγνοίας·

Ez. 40:39 Et dans le vestibule de la porte,
il y avait deux tables d'un côté et deux tables de l'autre,
pour immoler sur elles l'holocauste,
la victime du (sacrifice pour le) péché et celle du (sacrifice de) **culpabilité** (= réparation).

Ez. 40:38 [Ses chambres et ses porches et ses portiques à la seconde porte ...

Ez. 40:39 ... (servaient) à l'écoulement,
pour qu'on y immolât les (sacrifices) pour le péché et **par ignorance**.]

Ez. 42:13 ויאמר אלי לשכות הצפון לשכות הדרום אשר אל-פני הגזרה
הנה | לשכות הקדש
אשר יאכלו-שם הכהנים אשר-קרובים ליהנה קדשי הקדשים
שם יניחו | קדשי הקדשים והמנחה והחטאת והאשם כי המקום קדש:

Ez. 42:13 καὶ εἶπεν πρὸς με
Αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς βορρᾶν καὶ αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς νότον
αἱ οὖσαι κατὰ πρόσωπον τῶν διαστημάτων,
αὐταὶ εἰσιν αἱ ἐξέδραι τοῦ ἁγίου,
ἐν αἷς φάγονται ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Σαδδουκ
οἱ ἐγγίζοντες πρὸς κύριον τὰ ἅγια τῶν ἁγίων·
καὶ ἐκεῖ θήσουσιν τὰ ἅγια τῶν ἁγίων
καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας καὶ τὰ **περὶ ἀγνοίας**,
διότι ὁ τόπος ἅγιος.

Ez. 42:13 Et il m'a dit :
Les chambres du nord et les chambres du sud qui sont sur le devant de l'espace clos
sont les chambres du (Lieu) Saint
où les prêtres qui s'approchent de YHWH mangeront les (choses) très saintes ÷
c'est là qu'on déposera les (choses) très saintes,
et l'oblation
et (la victime du sacrifice pour) le péché
et la (victime du sacrifice de) **culpabilité** (= réparation) [pour (les fautes) **par ignorance**],
car ce lieu est saint.

Ez. 44:29 המנחה והחטאת והאשם המה יאכלום וכל-חרם בישראל להם יהיה:

Ez. 44:29 καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας οὗτοι φάγονται,
καὶ πᾶν ἀφόρισμα ἐν τῷ Ἰσραὴλ αὐτοῖς ἔσται·

Ez. 44:29 Et (les prêtres-lévites, fils de Çâdôq) se nourriront de l'oblation,
du (sacrifice pour le) péché
et du (sacrifice de) **culpabilité** (= réparation) [pour (les fautes) **par ignorance**] ÷
tout ce qui est frappé d'anathème en Israël sera pour eux.

- Ez 46:20 וַיֹּאמֶר אֲלֵי
 זֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְשְׁלוּ שָׁם הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאֶשֶׁם וְאֶת־הַחֹטְאֹת
 אֲשֶׁר יֵאָפוּ אֶת־הַמִּנְחָה
 לְבִלְתִּי הוֹצִיא אֶל־הַחֹצֵר הַחַיצוֹנָה לְקַדֵּשׁ אֶת־הָעַם:
- Ez. 46:20 καὶ εἶπεν πρὸς με Οὗτος ὁ τόπος ἐστίν,
 οὗ ἐψήσουσιν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας
 καὶ ἐκεῖ πέψουσι τὸ μαναα τὸ παράπαν
 τοῦ μὴ ἐκφέρειν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἕξωτέραν
 τοῦ ἀγιάζειν τὸν λαόν.
- Ez 46:20 Et il m'a dit :
 C'est ici le lieu où les prêtres feront bouillir
 la (victime du sacrifice de) culpabilité {= réparation} [pour (les fautes) par ignorance]
 et (la victime du sacrifice pour) le péché ÷
 [et] là où ils feront cuire l'oblation [le manaa absolument],
 afin qu'on n'en fasse rien sortir dans le parvis extérieur
 et qu'on sanctifie le peuple.
- Dn 4:33a ἐγὼ Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἑπτὰ ἔτη ἐπεδήθην·
 χόρτον ὡς βόυν ἐψώμισάν με, καὶ ἀπὸ τῆς χλόης τῆς γῆς ἤσθιον.
 καὶ μετὰ ἔτη ἑπτὰ ἔδωκα τὴν ψυχὴν μου εἰς δέησιν
 καὶ ἤξιωσα περὶ τῶν ἁμαρτιῶν μου κατὰ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ
 καὶ περὶ τῶν ἀγνοιῶν μου τοῦ θεοῦ τῶν θεῶν τοῦ μεγάλου ἐδεήθην.
- Dn 4:33a [Moi, Nabuchodonosr, roi de Babylone, sept années j'ai été lié
 on m'a nourri de foin comme un bœuf et, de la verdure de la terre j'ai mangé
 et, après sept années, j'ai adonné mon âme à la supplication
 et j'ai jugé juste (la sanction) pour mes péchés contre la face du Seigneur, le Dieu du ciel,
 et pour mes (fautes d')ignorance / erreurs j'ai supplié le grand Dieu des dieux].
- Dn 4:34 καὶ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν ἑπτὰ ἐτῶν ὁ χρόνος μου τῆς ἀπολυτρώσεως ἦλθε,
 καὶ αἱ ἁμαρτίαι μου καὶ αἱ ἄγνοιαί μου ἐπληρώθησαν
 ἐναντίον τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ·
 καὶ ἐδεήθην περὶ τῶν ἀγνοιῶν μου τοῦ θεοῦ τῶν θεῶν τοῦ μεγάλου,
 καὶ ἰδοὺ ἄγγελος εἰς ἐκάλεσέ με ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγων
 Ναβουχοδοноσορ,
 δούλευσον τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ τῷ ἁγίῳ καὶ δὸς δόξαν τῷ ὑψίστῳ·
 τὸ βασίλειον τοῦ ἔθνους σοῦ σοι ἀποδίδοται.
- Dn 4:34 [Et à l'achèvement des sept années, le temps de ma purification est venu
 et mes péchés et mes (fautes d')ignorance / erreurs ont été remplis {= connus}
 devant le Dieu du ciel ;
 et j'ai supplié pour mes (fautes d')ignorance / erreurs le grand Dieu des dieux
 et voici, un messenger m'a appelé depuis le ciel, disant :
 Nabuchodonosor, sers le Dieu du ciel, le saint, et donne gloire au Très-Haut,
 la royauté sur ta nation va t'être rendue.]

Dan. 6: 5 אֲדִין סָרְכִיא וְאַחַשְׁדַּרְפַּנְיָא הֲוֹן בְּעֵין עֵלְיָה לְהַשְׁכַּח לְדַנְיָאֵל מִצְדָּ מִלְכוּתָא
 וְכָל-עֵלְיָה וְשַׁחִיתָהּ לְאִי-כְלִין לְהַשְׁכַּח כָּל-קַבְלֵי דִי-מַהִימֵן הוּא
 וְכָל-שְׁלוֹ וְשַׁחִיתָהּ לָא הַשְׁתַּכַּחַת עָלוּהִי:

Dn 6: 5 Lors, les chefs et les satrapes ont cherché à trouver un **grief** contre Dâni-'El, touchant les affaires du royaume, mais ni **grief**, ni **faute** ils n'ont pu trouver, parce qu'il était fidèle et qu'aucune **négligence**, ni **faute**, n'a été trouvée en lui.

Dn 6: 5 ὅτε δὲ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καταστήσαι τὸν Δανιηλ ἐπὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ, τότε βουλήν καὶ γνώμην ἐβουλεύσαντο ἐν ἑαυτοῖς οἱ δύο νεανίσκοι πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, ἐπεὶ οὐδεμίαν **ἁμαρτίαν** οὐδὲ **ἄγνοιαν** ἤυρισκον κατὰ τοῦ Δανιηλ περὶ ἧς κατηγορήσουσιν αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα,

Dn 6: 5 [*Or, quand le roi a projeté de placer Daniel sur tout son royaume, alors les deux jeunes gens ont projeté un projet et un plan, se disant l'un à l'autre : Puisqu'on ne trouve ni péché ni (faute d') **ignorance** / **erreur** chez Daniel, au sujet de ce dont on l'accusera auprès du roi ...*]

Dn 6:23 καὶ σέσωκέ με ὁ θεὸς ἀπὸ τῶν λεόντων, καθότι δικαιοσύνη ἐν ἐμοὶ εὐρέθη ἐναντίον αὐτοῦ· καὶ ἐναντίον δὲ σοῦ, βασιλεῦ, οὐτε **ἄγνοια** οὔτε **ἁμαρτία** εὐρέθη ἐν ἐμοί· σὺ δὲ ἤκουσας ἀνθρώπων πλανώντων βασιλεῖς καὶ ἔρριψάς με εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων εἰς ἀπώλειαν.

Dn 6:23 [*Et mon Dieu m'a sauvé des lions car, devant lui, la justice a été trouvée en moi, et devant toi, roi, aucune (faute d') **ignorance** / **erreur** ni aucun péché n'a été trouvé en moi, mais, toi, tu as écouté des hommes qui trompent le roi et tu m'as jeté dans la fosse aux lions, pour ma perte.*]

Dan. 9:16 אֲדִנִי כְּכָל-צְדָקָתְךָ יִשְׁבֶּנָא אַפְךָ וְחַמְתָּךְ מֵעִירָךְ יְרוּשָׁלַם הַר-קֹדֶשׁ
 כִּי בַשָּׂאִינוּ וּבַעֲוֹנוֹת אֲבֹתֵינוּ יְרוּשָׁלַם וְעַמְךָ לְחַרְפָּה לְכָל-סְבִיבֵתֵינוּ:

Dn 9:16 δέσποτα, κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου ἀποστραφήτω ὁ θυμὸς σου καὶ ἡ ὀργή σου ἀπὸ τῆς πόλεώς σου Ἱερουσαλημ ὄρους τοῦ ἁγίου σου, ὅτι ἐν ταῖς **ἁμαρτίαις** ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς **ἀγνοίαις** τῶν πατέρων ἡμῶν Ἱερουσαλημ καὶ ὁ δῆμός σου, κύριε, εἰς ὄνειδισμὸν ἐν πᾶσι τοῖς περικύκλω ἡμῶν.

Dn 9:16 Seigneur, selon toutes tes œuvres de justice, que ta colère et ta fureur se détournent de ta ville, Jérusalem, ta montagne sainte ÷ car, à cause de nos **péchés** et des **fautes** [(fautes d') **ignorance** / **erreurs**] de nos pères, Jérusalem et ton peuple sont un opprobre pour tous ceux qui nous entourent.

- Ac 3:17 καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε,
ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν·
- Ac 3:13 Le Dieu de 'Abraham et [le Dieu] de Isaac et [le Dieu] de Ya'aqov,
le Dieu de nos pères, a glorifié son serviteur Yeshou'a / Jésus,
que vous, vous avez livré,
et que vous avez renié devant Pilatus, lorsqu'il avait jugé devoir le relâcher (...)
- Ac 3:17 Et maintenant, frères,
je sais que vous l'avez fait par ignorance, de même que vos chefs aussi ;
- Ac 3:18 mais ce que Dieu avait prédit par la bouche de tous les prophètes,
que son Messie / Christ devait souffrir, Dieu l'a ainsi accompli.
- Ac 3:19 Repentez-vous donc et faites-retour, pour que vos péchés soient effacés :
en sorte que viennent des temps de rafraîchissement de devant la face du Seigneur,
- Ac 17:30 τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεὸς,
τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν,
- Ac 17:30 Voici donc que, fermant les yeux sur les temps de l'ignorance,
Dieu annonce maintenant aux hommes d'avoir tous et partout à se repentir,
- Eph. 4:17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ,
μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν,
καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν,
- Eph. 4:18 ἐσκοπωμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες,
ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ
διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς,
διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν,
- Eph 4:17 Ceci donc je dis et je témoigne dans le Seigneur :
ne marchez plus comme marchent les païens,
dans la vanité de leur intellect.
- Eph 4:18 Ayant été enténébrés dans leurs pensées
ayant été rendus étrangers à la vie de Dieu
à cause de l'ignorance qui est en eux
à cause de l'endurcissement de leur cœur,
- Eph 4:19 eux qui sont devenus insensibles,
ont été livrés eux-mêmes à l'impudence
en vue de la pratique de toute impureté dans la cupidité.
- 1Pi 1:14 ὡς τέκνα ὑπακοῆς,
μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις,
- 1Pi 1:13 C'est pourquoi, ayant ceint les reins de votre entendement et étant sobres,
espérez parfaitement dans la grâce
qui vous sera apportée à la révélation de Jésus-Messie / Christ,
- 1Pi 1:14 - comme des enfants d'obéissance,
ne vous conformant pas à vos convoitises d'autrefois pendant votre ignorance.